

Deportee (Plane Wreck At Los Gatos)

Woody Guthrie

The crops are all in and the peaches are rotting
The oranges are packed in the creosote dumps
They're flying you back to the Mexico border
To pay all your money to wade back again.

Goodbye to my Juan, goodbye Rosalita
Adiós mis amigos, Jesús y María
You won't have a name when you ride the big airplane
All they will call you will be deportees.

My father's own father, he waded that river
They took all the money he made in his life
My brothers and sisters come working the fruit trees
They rode the big trucks till they lay down and die.

Goodbye to my Juan, goodbye Rosalita
Adiós mis amigos, Jesús y María
You won't have a name when you ride the big airplane
All they will call you will be deportees.

The skyplane caught fire over Los Gatos Canyon
A fireball of lightning, and it shook all the hills
Who are these comrades that died like the dry leaves?
The radio tells me they're just deportees.

Goodbye to my Juan, goodbye Rosalita
Adiós mis amigos, Jesús y María
You won't have a name when you ride the big airplane
All they will call you will be deportees.

We died in your hills and we died in your deserts
We died in your valleys we died on your plains
We died 'neath your trees and we died in your bushes
Both sides of the river we died just the same.

Goodbye to my Juan, goodbye Rosalita
Adiós mis amigos, Jesús y María
You won't have a name when you ride the big airplane
All they will call you will be deportees.

Some of us are illegal, and others not wanted
Our work contract's out and we have to move on
But it's six hundred miles to that Mexican border
They chase us like outlaws, like rustlers, like thieves.

Goodbye to my Juan, goodbye Rosalita
Adiós mis amigos, Jesús y María
You won't have a name when you ride the big airplane
All they will call you will be deportees.

Is this the best way we can grow our big orchards
Is this the best way we can grow our good fruit
To fall like dry leaves and rot on the top soil
And be called by no name except "deportee".

Goodbye to my Juan, goodbye Rosalita
Adiós mis amigos, Jesús y María
You won't have a name when you ride the big airplane
All they will call you will be deportees.

Deportado (Accidente de avión en Los Gatos)

Woody Guthrie

Los campos están sin arar y los melocotones se pudren,
las naranjas están apiñadas en los vertederos de creosota.
Os llevan volando de vuelta a la frontera con Méjico,
para que podáis pagar todo vuestro dinero por vadear de nuevo el paso.

Adiós a mi Juan, adiós Rosalita,
adiós mis amigos, Jesús y María,
no tendréis nombre cuando os suban al avión de carga,
todo lo que os llamarán será "deportados".

El padre de mi propio padre vadeó ese río,
cogieron todo el dinero que tuvo en su vida,
Mis hermanos y hermanas vinieron para trabajar en los frutales,
vinieron en los grandes camiones hasta que se tumbaron y murieron.

Adiós a mi Juan, adiós Rosalita,
adiós mis amigos, Jesús y María,
no tendréis nombre cuando os suban al avión de carga,
todo lo que os llamarán será "deportados".

El avión se incendió sobre el cañón de Los Gatos.
Una bola de fuego y relámpagos, que hizo estremecer las colinas.
¿Quiénes eran esos camaradas que murieron como hojas secas?
La radio dice que solo eran deportados.

Adiós a mi Juan, adiós Rosalita,
adiós mis amigos, Jesús y María,
no tendréis nombre cuando os suban al avión de carga,
todo lo que os llamarán será "deportados".

Morimos en vuestras colinas y morimos en vuestros desiertos,
morimos en vuestros valles y morimos en vuestros aviones.
Morimos bajo vuestros árboles y morimos en vuestros arbustos,
a ambos lados del río, morimos de la misma forma.

Adiós a mi Juan, adiós Rosalita,
adiós mis amigos, Jesús y María,
no tendréis nombre cuando os suban al avión de carga,
todo lo que os llamarán será "deportados".

Algunos somos ilegales, y a otros no nos quieren,
se acaban nuestros contratos y tenemos que marchar.
Pero son seiscientas millas hasta la frontera de Méjico.
Nos persiguen como a proscritos, forajidos, ladrones.

Adiós a mi Juan, adiós Rosalita,
adiós mis amigos, Jesús y María,
no tendréis nombre cuando os suban al avión de carga,
todo lo que os llamarán será "deportados".

¿Es esto lo mejor que podemos cultivar en nuestros grandes huertos?
¿Es esta la mejor forma de cultivar nuestra buena fruta?
Caer como hojas secas y pudrirnos sobre el suelo fértil,
y que no nos llamen nada, salvo "deportado".

Adiós a mi Juan, adiós Rosalita,
adiós mis amigos, Jesús y María,
no tendréis nombre cuando os suban al avión de carga,
todo lo que os llamarán será "deportados".